

שער יח : גזרת פ"י

Portique 18 : les verbes פ"י

Les verbes פ"י sont constituées par plusieurs catégories distinctes. La majorité de ces verbes débutaient à période ancienne par un Waw. Comme la plupart des racines qui débutaient ainsi, le Waw s'est transformé en Yod en début de mot. C'est la raison des irrégularités de ces racines. Voici les principaux changements qu'entraîne cette lettre faible qu'est le Yod.

Au קל, le passé et le présent sont identiques aux שְׁלָמִים. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on distingue deux catégories :

- la majorité des racines commençant par un Yod voit leur première radicale devenir quiescente. On appelle ces verbes quiescents de la première radicale Yod : יוֹד־א, en abrégé י"א. Exemple : הִישָׁן, *tu dormiras*.

- l'autre catégorie est composée de quelques racines dont le Yod peut disparaître dans certaines conditions. On appelle ces verbes défectifs de la première radicale Yod : יוֹד־ד, en abrégé י"ד.

Exemple : שָׁב, *assieds-toi*. Les principales racines de ce groupe sont ידע, *savoir*, יחד, *s'unir*, ילד, *enfanter*, יצא, *sortir*, יקע, *se luxer*, ירד, *descendre*, ישב, *s'asseoir*. On peut y ajouter la racine ילך ou הלך, *aller*.

Au נפעל, le Yod initiale se transforme en Waw : אֶנְסֵד, *je fonderai*.

Au פעל, au הפעל et au התפעל, les פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. On trouve quelques racines qui conservent un Waw radical consonantique et qui se comportent comme les שְׁלָמִים, dans certaines conjugaisons le Waw initial se transforme en Yod. Voici les principales : וָדָה, *confesser*, הִתְוַדַּע, *se faire connaître*, וָכַח, *discuter*, הִתְוַסַּף (ou הִתְוַסַּף), *s'ajouter*, וָעַד, *convoquer*, וָתַר, *renoncer*.

Au הפעיל et au הפעל, les פ"י transforment leur Yod initiale en Waw vocalique. Exemples : הוֹרִיד, *il fit descendre*, הוּא מוֹרֵד, *il est descendu*. Seules quelques racines font exception et conservent un Yod quiescent. Exemple : הִישִׁיב, *il fit du bien*.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des

שְׁלָמִים. Nous indiquons essentiellement les formes différentes.

Le passé et le présent du קל des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים.
עָתִיד, קל

שְׁלָמִים, אִפְעֵל	יָסַד, נִפְ"י, fonder	יָשַׁב חִפְ"י s'asseoir
אָרַב	אִסַּד	אָשַׁב
תָּרַב	תִּסַּד	תָּשַׁב
תָּרַבִּי	תִּסַּדִּי	תָּשַׁבִּי
יָרַב	יִסַּד	יָשַׁב
נָרַב	נִסַּד	נָשַׁב
תָּרַבּוּ	תִּסַּדוּ	תָּשַׁבּוּ
תָּרַבְנָה	תִּסַּדְנָה	תָּשַׁבְנָה
יָרַבּוּ	יִסַּדוּ	יָשַׁבּוּ

לְקַל, צוּי, קל, les נִפְ"י sont identiques aux שְׁלָמִים, de type אִפְעֵל. Voici les שְׁלָמִים : חִפְ"י : שָׁב, שָׁבִי, שָׁבוּ, שָׁבְנָה.

L'infinitif absolu des פ"י est identique à celui des שְׁלָמִים : יָסוּד, יָשׁוּב.

L'infinitif construit des נִפְ"י est identique¹ à celui des שְׁלָמִים, mais il faut tenir compte des règles de vocalisation des particules : לִיָּסוּד, fonder.

L'infinitif construit des חִפְ"י est différent de celui des שְׁלָמִים. La première radicale Yod disparaît, elle est compensée par un Taw final qui entraîne une forme ségolée. L'accent étant sur la syllabe juste avant la particule, celle-ci prend un קָמֶץ. Exemple : לְשָׁבֵת, s'asseoir, לְדַעַת, savoir. Cette transformation est plus systématique que pour les פ"י et צ"י.

Pour finir, il faut signaler la double conjugaison possible de יָקַד/יִקַּד, brûler, יָקַר/יִקַּר, être cher.

¹A l'exception de לָרֶשֶׁת, hériter, qui est sur le modèle des חִפְ"י.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	נוסד, être fondé
נשמרתִי	נוסדתִי
נשמרתְ	נוסדתְ
נשמרתֶ	נוסדתֶ
נשמר	נוסד
נשמרה	נוסדה
נשמרנו	נוסדנו
נשמרתֶם	נוסדתֶם
נשמרתֶן	נוסדתֶן
נשמרו	נוסדו

נפעל, בינוני

נשמר	נוסד
נשמרת	נוסדת
נשמרים	נוסדים
נשמרות	נוסדות

Le עתיד, le צווי et le מקור du נפעל sont identiques aux שְׁלָמִים. Il suffit de bien remplacer la première radicale Yod par un Waw consonantique. Exemples : אָנוּסַד, תִּנְסָדוּ, הִנְסָדִי, לְהִנְסָד.

Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à נגש (התפעל, פעל, פּעַל) des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. Il faut noter quelques exceptions où le Yod se transforme en Waw : הוּסַף, s'ajouter, הוּסַר, se tourmenter, הוּסַר, brûler, הוּסַר, rester.

הפעיל, עבר

שָׁלְמִים	הוֹרִיד, <i>descendre</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הוֹרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הוֹרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתְּ	הוֹרַדְתְּ
הִקְשִׁיב	הוֹרִיד
הִקְשִׁיבָה	הוֹרִידָה
הִקְשַׁבְנוּ	הוֹרַדְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הוֹרַדְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הוֹרַדְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ

הפעיל, בינוני

מִקְשִׁיב	מוֹרִיד
מִקְשִׁיבָה	מוֹרִידָה
מִקְשִׁיבִים	מוֹרִידִים
מִקְשִׁיבוֹת	מוֹרִידוֹת

הפעיל, עתיד

אֶקְשִׁיב	אוֹרִיד
תִּקְשִׁיב	תוֹרִיד
תִּקְשִׁיבִי	תוֹרִידִי
יִקְשִׁיב	יוֹרִיד
נִקְשִׁיב	נוֹרִיד
תִּקְשִׁיבוּ	תוֹרִידוּ
תִּקְשַׁבְנָה	תוֹרִידְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יוֹרִידוּ

הפעיל, צווי

הקָשַׁב	הוֹרֵד
הקָשִׁיב	הוֹרִיד
הקָשִׁיבו	הוֹרִידוּ
הקָשַׁבְנָה	הוֹרִידָה

מקור, הפעיל

הקָשַׁב	הוֹרֵד
לְהַקְשִׁיב	לְהוֹרִיד
מִהַקְשִׁיב	מִהוֹרִיד

Quelques racines פ"י conservent le Yod initial et ne le transforment pas en Waw : הַיֵּטִיב, *faire du bien*, הַיֵּלֵל, *hurler*, הַיֵּמִין, *tourner à droite*, הַיֵּמִיר, *échanger*, הַיֵּנִיק, *allaiter*, הַיֵּסִיר, *punir*, הַיֵּשִׁיר, *rendre droit* (ce dernier verbe se distingue des autres car il conserve un Yod consonantique. Inf. : לְהַיֵּשִׁיר, prés. : מַיֵּשִׁיר, fut. : יַיֵּשִׁיר, imp. : הַיֵּשֶׁר).

הפעיל, עבר

הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרִידְתִּי	הֵיטַבְתִּי
הוֹרִידְתָּ	הֵיטַבְתָּ
הוֹרִידְתֶּם	הֵיטַבְתֶּם
הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרִידָה	הֵיטִיבָה
הוֹרִידְנִי	הֵיטַבְנִי
הוֹרִידְתֶּם	הֵיטַבְתֶּם
הוֹרִידְתֶּן	הֵיטַבְתֶּן
הוֹרִידוּ	הֵיטִיבוּ

הפעיל, בינוני

מוֹרִיד	מיטיב
מוֹרִידָה	מיטיבָה
מוֹרִידִים	מיטיבים
מוֹרִידוֹת	מיטיבות

הפעיל, עתיד

אורִיד	איִטיב
תורִיד	תיִטיב
תורִידי	תיִטיבי
יורִיד	יִיטיב
גורִיד	גיִטיב
תורִידו	תיִטיבו
תורִידנה	תיִטיבנה
יורִידו	יִיטיבו

הפעיל, צווי

הורִד	היִטב
הורִידי	היִטיבי
הורִידו	היִטיבו
הורִידנה	היִטיבנה

מקור, הפעיל

הורִד	היִטב
לְהורִיד	לְהיִטיב
מֵהורִיד	מֵהיִטיב

Ces racines sont des פ"י à part entière au הפעיל.

הפעיל, עבר

הקִשְׁבִּיתִי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּיתָ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתִי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּיתָּ	הורִדְתָּ

הפעל, ביוני

מקשב	מוֹרֵד
מקשבת	מוֹרֶדֶת
מקשבים	מוֹרְדִים
מקשבות	מוֹרְדוֹת

הפעל, עתיד

אקשב	אוֹרֵד
תקשב	תוֹרֵד
תקשבי	תוֹרְדִי
יקשב	יוֹרֵד
נקשב	נוֹרֵד
תקשבו	תוֹרְדוּ
תקשבה	תוֹרְדָה
יקשבו	יוֹרְדוּ

L'infinitif absolu est הוֹרֵד.

Voici la plupart des racines פ"י se conjuguant comme ci-dessus. Pour le קל, nous indiquons seulement l'infinitif pour les נפ"י. Pour les חפ"י, nous donnons l'infinitif, le futur et l'impératif. Nous signalons les cas exceptionnels :

יאב (inf. : ליאב, prés. : יאב), désirer, נוֹאֵל, être insensé, הואיל, convenir, יאש (inf. : ליאש), désespérer, הוֹבֵיל, transporter, הוֹבֵל, être transporté, יאזיר, laisser en friche, יבש (inf. : ליבש, prés. : יבש), se dessécher, הוֹבֵישׁ, dessécher, יגן (inf. : ליגן), être triste, יגע (prés. : יגע, inf. : ליגע), travailler, הוֹגִיעַ, fatiguer, יגור² (prés. : יגור), craindre, ירד (inf. : לירד, pr. : יריד), être ami, ירע (inf. : לירע ou לירעח, fut. : ירע, imp. : רע), savoir, נודע, être connu, הוֹדִיעַ, faire savoir, הוֹדַע, être conscient, ירהב³ (imp. : הַב ou הַבָּה), donner, יחר (inf. : ליחר, prés. : יחיר), être arrogant, הוֹזִיל⁴, baisser le prix, יזם (inf. : ליזם, fut. : יזם), entreprendre, יחד (inf. : ליחד, fut. : יחד), venir à l'idée, יחם (inf. : ליחם, fut. : יחם), s'unir, נוֹחַד, être ensemble, נוֹחַל, espérer, הוֹחִיל, attendre, יחם (inf. : ליחם, fut. : יחם).

¹Forme seconde de la racine בור.

²C'est un Pa'ol. Ce verbe est composite, car il ne se conjugue sous cette racine qu'au passé et au présent. Les autres temps se forment sur la racine גור : אגור.

³En hébreu, ce verbe n'est attesté qu'au présent et à l'impératif.

⁴Il s'agit d'une forme possible provenant de la racine זול. Les autres formes possibles sont הזיל et הזיל.

être en rut, הוּנַח, être en rut, הוּנַחַס, avoir des origines, הוּנַחַס² (fut. : הוּנַחַס), être bon, הוּנַח, s'apercevoir, הוּנַחַס, démontrer, הוּנַחַס, être démontré, יָכַל (inf. : לִיכַל (ou לְיַכַּל), prés. : הוּנַח, fut. : יִכַּל³), pouvoir, יָלַד (inf. : לְיַלְדָּה ou לִיְלֹד, fut. : יִלְד, imp. : לֹד), enfanter, הוּלַד, naître, הוּלַד, enfanter, הוּלַד, être enfanté, יָלַךְ (inf. : לְיַלְכֶת, fut. : יִלְךְ, imp. : לֹךְ)⁴, aller, הוּלַךְ, conduire, הוּלַךְ, être conduit, יָמַם (inf. : לִימַם, fut. : יִמַּם), être éclairé par le jour, הוּנַךְ, têter, הוּנַךְ, être allaité, יָסַד (inf. : לִיסַד), fonder, הוּסַד, נוּסַד, être fondé, הוּסַד, הוּסַד, ajouter, הוּסַד, s'ajouter, הוּסַד, ajouter, הוּסַד, être ajouté, הוּסַד (inf. : לִיסַר), châtier, הוּסַר, être châtié, יָעַד (inf. : לִיעַד), destiner, הוּעַד, être destiné, הוּעַד, désigner, הוּעַד, être désigné, הוּעַד, oser, הוּעַד, envelopper, הוּעַד, être utile, הוּעַד (inf. : לִיעַף, prés. : יַעַף), être las, יָעַץ (inf. : לִיעַץ, imp. : יַעַץ ou יַעוּץ⁸), conseiller, הוּעַץ, délibérer, הוּפַיע, apparaître, יָקַב (inf. : לִיִּקַּב), creuser un cellier, יָקַד (inf. : לִיִּקַּד), brûler, הוּקַד, s'allumer, הוּקַד, allumer, הוּקַד, être allumé, יָקַע (inf. : לִיִּקַּע, fut. : יִקַּע), se luxer, הוּקַיע, pendre, הוּקַיע, être pendu, יָקַץ (inf. : לִיִּקַּץ), se réveiller, יָקַר (inf. : לִיִּקַּר, prés. : יִקַּר), être cher, הוּקַר, estimer, הוּקַר, être estimé, יָקַשׁ (inf. : לִיִּקַּשׁ), poser un piège, הוּקַשׁ, être pris au piège, יָרַד (inf. : לִיִּרַד ou לְיַרְדָּה, fut. : יִרַד, imp. : רַד), descendre, הוּרַד, baisser, הוּרַד, être baissé, יָרַם (inf. : לִירַם), dévier, יָרַע¹⁰, craindre, הוּרַק (inf. : לִירַק), cracher, (inf. : לִירַק, prés. : יִרַק), être vert, הוּרַק, être craché, יָרַק, verdier, יָרַשׁ (inf. : לִירַשׁ, fut. : יִירַשׁ, imp. : רַשׁ), hériter, הוּרַשׁ, s'appauvrir, הוּרַשׁ, léguer, appauvrir, הוּרַשׁ, être légué, יָשַׁב (inf. : לִישַׁב ou לְיִשְׁבָּה, fut. : יִשַּׁב, imp. : שַׁב), s'asseoir, הוּשַׁב, être habité, הוּשַׁיב, installer, הוּשַׁיב, être installé, הוּשַׁיב, tendre, הוּשַׁט, être tendu, הוּשַׁט, vieillir, הוּשַׁט, être sauvé, הוּשַׁט, être sauvé, הוּשַׁט, sauver, הוּשַׁט (inf. : לִישַׁר, prés. : יִשַׁר), être droit, יָחַד (inf. : לִיחַד), planter un pieu, הוּחַד, rester, הוּחַד, laisser, הוּחַד (inf. : לִיחַם, prés. : יִחַם).

Pour conclure, nous donnons le futur de la racine très courante יָכַל, pouvoir. Nous avons vu dans le portique 14 que ce verbe avait un

¹Forme exceptionnelle où le Yod ne s'est pas transformé en Waw d'où l'allongement de la voyelle.

²Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine טוב.

³Le passé est un Pa'ol. Le futur est en fait celui de la conjugaison Huf'al.

⁴Cette racine est composite et se conjugue au passé et au présent comme si la racine était הלך et non pas ילך.

⁵Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine סוך.

⁶N'est utilisé qu'au passé et au présent. Pour le reste des formes, on utilise le הפעיל.

⁷N'est utilisé qu'au passé.

⁸De la racine עוץ.

⁹Le passé et le présent se forment sur la racine קיץ : הַקִּיץ, הַקִּיץ.

¹⁰N'existe qu'au passé.

¹¹N'existe qu'au futur.

passé de type פָּעַל. On peut ajouter qu'il n'a ni impératif, ni infinitif construit (on a tendance à former un infinitif לִיכֹל). Pour le futur du קל de cette racine, on utilise le futur du הִפְעִיל des פ"י :

יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ, תִּכְלְנָה, תִּכְלוּ, יִכְלוּ.

Avec ce portique s'achève les catégories verbales qui ont des changements entraînés par leur première lettre radicale. Les deux prochains portiques décrivent les catégories qui ont des changements liés à leur troisième lettre radicale.

Voir BL (55), GKC (69-70), L (1009 à 1030), J (74 à 76).

Pour les arabisants

L'hébreu a systématiquement transformé les Waw de début de mot en Yod, ce n'est que dans certaines conjugaisons qu'un Waw réapparaît. La catégorie des פ"י correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Waw ou Ya'.